

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 787 vom 27. September 1957

- 1 - Das Greyerzerland ehrt Abbé Bovet - Unter der begeisterten Anteilnahme des lieder- und trachtenfreudigen Greyerzervolkes hat die Stadt Bulle auf einem völlig neu gestalteten Platz ein grosses Denkmal für Abbé Bovet eingeweiht, eine würdige Erinnerungsstätte für den Musiker und Dichter, der seiner Heimat ein unvergängliches Gut schönster Volkslieder geschenkt hat. (33 m)
- 2 - "Malende Dichter - dichtende Maler" - Unter diesem Motto zeigt das Kunstmuseum St. Gallen noch bis zum 20. Oktober 800 fesselnde und aufschlussreiche Werke und Dokumente von Maledichtern und Dichtermalern. (33 m)
- 3 - König Ibn Saad in der Schweiz - Der Herrscher Saudi-Arabiens mit seinem Hofstaat bei seiner Ankunft in Genf Cointrin und seinem mit königlichem Pomp durchgeföhrten Besuch im Lausanner Comptoir. (65 m)
- 4 - Flugmeeting en miniature - Begeisterte Modellflugbastler aus Frankreich, Deutschland und der Schweiz haben in Witterswil bei Basel ihre neuesten Typen vorgeführt, darunter erstaunliche Maschinen mit Radio-Fernsteuerung. (36 m)

Titel usw. 9 m

Länge : 176 m

Communiqué No. 787 du 27 septembre 1957

- 1 - La Gruyère rend hommage à l'Abbé Bovet - Sur une place entièrement rénovée, la ville de Bulle a inauguré un beau monument de l'Abbé Bovet, cet incroyable musicien et poète qui a donné à sa patrie tant de belles et vivantes chansons populaires. Toutes les communes gruyériennes ont participé avec ferveur à cette fête du souvenir. (33 m.)
- 2 - Peinture et dessins des grands écrivains - Dans une exposition du plus haut intérêt, le Musée des beaux-arts de St-Gall a réuni plus de 800 œuvres et manuscrits de poètes-peintres et de peintres-poètes. (33 m.)
- 3 - S.M. Ibn Séoud en Suisse - L'arrivée à Genève-Cointrin du roi Ibn Séoud d'Arabie avec deux de ses fils et sa suite. La grande visite royale du Comptoir suisse de Lausanne. (65 m.)
- 4 - Meeting d'aviation en miniature - A Bâle, des constructeurs de France, d'Allemagne et de Suisse ont présenté leurs étonnantes modèles réduits d'avions, entre autres des machines à moteur entièrement téléguidées. (36 m.)

Titres etc. 9 m

Métrage: 176 m.

Comunicato No 787 del 27 settembre 1957

- 1 - Un monumento per l'Abbé Bovet - La Gruyère, per onorare la memoria del suo grande poeta e compositore di canti popolari, ha inaugurato un monumento a Bulle. (33 m.)
- 2 - Se i poeti disegnano... i pittori verseggiano! Il Kunstmuseum di San Gallo ha organizzato una mostra di interessanti dipinti eseguiti da noti poeti e ha raccolto scritti e poesie di grandi pittori. (33 m.)
- 3 - Re Ibn Saud in Svizzera - Il monarca è giunto all'aeroporto di Ginevra-Cointrin. Ha visitato il Comptoir di Losanna, dov'è stato solennemente accolto. (65 m.)
- 4 - Velivoli in miniatura - A Basilea sono stati presentati i più recenti modellini di aeroplani teleguidati. (36 m.)

Didascalie ecc. 9 m.

Metraggio: 176 m.

1 - Das Gruyerzerland ehrt Abbé Bovet - In Bulle im Gruyerzerland hat der unvergessliche Lieder Komponist Abbé Bovet von nun an seinen Platz und sein Denkmal./ Um den im Jahre 1951 verstorbenen Musiker zu ehren, der seiner Heimat ihre liebsten und schönsten Volkslieder geschenkt hat, ist das Gruyerzervolk mit Begeisterung nach Bulle gekommen und stellt in einem Festzug sein Leben und seine Eigenart in lebendigster Weise dar./ Auf dem Platz vor dem Denkmal singen Zehntausende, von Erinnerung bewegt, Abbé Bovets bekanntestes Lied: *Le vieux chalet.*/

2 - "Malende Dichter - dichtende Maler" - Die Ausstellung "Malende Dichter, dichtende Maler" im Kunstmuseum Sankt Gallen zeigt unter vielhundert Werken und Dokumenten witzige Theaterzeichnungen von Johann Wolfgang Goethe/ und den "Scheideblick vom Gotthard" aus dem Jahre 1775./ Natürlich fehlen in dieser Ausstellung nicht die überaus ernsthaften Malversuche Gottfried Kellers, der den Pinsel niederlegte, als er seine Berufung zum Dichter erkannte./ Der grosse Romantiker Victor Hugo ist mit graphischen Werken vertreten, die er so ernst nahm, wie seine Dichtungen./ Auch Baudelaire, Dichter der "Fleurs du mal" und wegweisender Kunstkritiker, ging in seinen Zeichnungen weit über einen harmlosen Dilettantismus hinaus./ Gleicher gilt für Paul Valéry, der unter dem Einfluss von Paul Degas arbeitete./ Zu den Schätzen der Ausstellung gehören Hermann Hesses Bilder zu seinem Märchen "Piktors Verwandlungen" und seine warmen Tessiner Aquarelle./

3 - König Ibn Saud in der Schweiz - Im Sonderflugzeug ist der Herrscher über Saudi-Arabien, König Ibn Saud, in Genf-Cointrin angekommen, von den Behördevertretern mit geziemender Höflichkeit begrüßt./ Die Suite des Königs besteht aus 32 Leuten; zwei seiner Söhne machen an väterlicher Hand den Ferienabsteher in die Schweiz mit;/ die Leibwachen beschützen aufmerksam im Flugplatz-Warteraum ein königliches Familienidyll./ Bald darauf führt eine Wagenkolonne König Saud und seine Begleiter nach einem Hotel in Lausanne-Ouchy, das gewiss das Mögliche und das Unmögliche vorgekehrt hat, um den Wünschen des aussergewöhnlichen Gastes gerecht werden zu können./ Hoffen wir, es habe alles geklappt, und das königliche Gepäck, darunter Spielzeuge für die Prinzen, sei vollzählig und unbeschädigt angekommen./ Am Tage nach seiner Ankunft geruhte König Saud, sich als Guest im Lausanne Comptoir begrüssen zu lassen./ Der veranstaltete Empfang war der Bedeutung des Besuches durchaus angemessen, malerisch mischten sich orientalische Trachten, Weibeluniformen und behördliche Gehröcke./ Da und dort wurde er östlich-westliche Umzug von Ausstellern aufgehalten, die sinnige Geschenke für den reichsten und einflussreichsten Führer der arabischen Welt vorbereitet hatten;/ das kleine Trachtenmädchen mit Blumen gehört in solchen Fällen zum Dekorum./ Im Garten des ehemaligen Presbiteriums hatte die Messeleitung einen intimen Empfang vorbereitet, zu dem die Reporter zunächst in grosszügiger Weise zugelassen waren. Die königlichen Söhne vergasssen bald ihre Midigkeit, als Geschenke ankamen, die aus gelangweilten Prinzen glückliche Kinder und aus einem würdigen König einen freundlich teilnehmenden Vater machten./

4 - Flugmeeting en miniature - Neueste Typen an einem Flugmeeting in Witterswil bei Basel, ein Meeting der Modellbauer, die ihre Freizeit wertvoll zu gestalten wissen./ Mit raffinierten Leitgeräten kann man die gefesselten Modelle zu kühnen Akrobatikflügen veranlassen./ Doch das Erstaunlichste an diesem deutsch-französisch-schweizerischen Wettkampf waren die radio-ferngesteuerten Maschinen, deren Relais eine sorgfältige Abstimmung erheischen./ Der geräumige Rumpf dieser Flugzeuge birgt die Empfangsstation, die mit Hilfe einer Sendestation vom Boden aus die Lenksignale erhält und an die Steuerorgane des Flugzeuges weitergibt./ An diesem Wettbewerb wurden Höhen von 300 Metern erreicht./ Das Schwierigste ist die Ziellandung - die einzelnen Konkurrenten trefflich gelingt./ Die Radio-Fernsteuerung hat den Modellflugsport in begeisternder Weise bereichert. Die zierlichen Maschinen gehorchen ihren Erbauern wie wohldressierte Falken, die zur Hand ihres Herrn zurückkehren./

* * * *

1 - La Gruyère rend hommage à l'Abbé Bovet - Bulle entretient le souvenir de l'abbé Bovet, le célèbre compositeur mort en 1951 qui, dès maintenant, a sa place et son monument. / Pour honorer le musicien qui a si bien compris et exalté l'âme de la Gruyère, plus de 40'000 personnes se sont rendues à Bulle pour participer à la cérémonie et au cortège qui retracaient la vie et l'œuvre abondante et enchanteresse de Joseph Bovet. / Sur la place, devant le monument du chantre gruyérien, tout le peuple unanime a entonné son plus célèbre héritage: "Le vieux chalet". /

2 - Peinture et dessins des grands écrivains - A St-Gall, l'exposition "poètes-peintres et peintres-poètes" présente parmi des centaines d'oeuvres et documents, d'étonnantes croquis de Goethe, empreints d'humour, / ainsi que son remarquable "coup d'œil" sur le Gotthard datant de 1775. / Naturellement, à cette exposition, ne manquent pas les subtiles études de Gottfried Keller, qui avant de se plonger dans la poésie se consacrait à la peinture. / Le grand romantique Victor Hugo n'étudia jamais particulièrement la peinture ni le dessin, son œuvre graphique ne doit rien qu'au don et qu'à son génie. / L'auteur des "Fleurs du mal", Baudelaire, et qui fut de surcroît critique d'art avisé, prouve par ses dessins qu'il avait dépassé le stade de l'amateurisme. / Il en fut de même pour Paul Valéry, qui illustra lui-même plusieurs de ses ouvrages et qui subit l'influence de Degas. / Hermann Hesse a enluminé ses rêves, son délicieux conte de fées: les métamorphoses de Pictor en fait foi, ainsi que ses aquarelles tessinoises. /

3 - S.M. Ibn Séoud en Suisse - Après avoir voyagé dans son avion personnel, le roi Ibn Séoud d'Arabie est arrivé à Genève-Cointrin, où il a été accueilli par les autorités genevoises et suisses. / La suite royale comporte plus de 32 personnes. Les 2 fils cadets du souverain vont, guidés par la main paternelle, passer aussi quelques jours de vacances en Suisse. / Les gardes du corps veillent constamment et font partie du décor de ce tableau de famille royale. / Aussitôt après son arrivée, le roi, suivi d'une longue colonne de voitures, s'est rendu dans un hôtel de Lausanne-Ouchy, où l'on a fait tout le possible et même l'impossible pour satisfaire aux moindres désirs du souverain qui semble sortir d'un conte de mille et une nuits. / Le portier de l'hôtel, sollicité de toutes parts, doit fort se démener pour transporter les quelques menus bagages, parmi lesquels figurent, bien entendu, les jouets princiers. / Le lendemain, Lausanne n'en est d'ailleurs pas encore revenue. Sa Majesté qui en avait manifesté le désir, a visité la Foire suisse. / La réception était à la mesure de l'importance de la visite. Le tableau fut extrêmement vivant et coloré du fait de la diversité des costumes, allant de l'uniforme d'huissier cantonal, à la diellabah arabe, en passant par la sombre et officielle jaquette fédérale. / La longue procession a visité différents stands où des cadeaux étaient préparés à l'intention du richissime souverain du pétrole. / Le protocole fédéral n'eut garde d'oublier d'offrir quelques fleurs par l'entremise d'une charmante petite fille. / Dans le jardin du presbytère, les dirigeants de la Foire avaient convié leurs invités à une réception intime, au début de laquelle les reporters-photographes purent mitrailler, c'est une image bien sûr, l'auguste souverain. Les petits princes arabes oublièrent vite leur fatigue à la vue des nombreux présents qui leur étaient destinés et le roi, en papa affectueux, partagea leur émerveillement. /

4 - Meeting d'aviation en miniature - Présentation des derniers modèles d'avion à Witterswil près de Bâle, au cours d'un sensationnel meeting... meeting de modèles réduits que leurs constructeurs ont montés lors de leurs moments de loisirs. / Des appareils de direction raffinés permettent au pilote resté à terre d'effectuer des prouesses en vol acrobatique. / Les appareils les plus extraordinaires participant à ce championnat franco-germano-suisse étaient les avions commandés à distance, par un système à ondes ultracourtes. / Le vaste fuselage de l'avion cache une station réceptrice, qui, après avoir reçu les ordres de l'émetteur au sol, les transmet aux organes de direction. / A ce concours, des modèles réduits atteignirent des hauteurs de 300 m. / Le plus difficile est l'atterrissement que des concurrents effectuèrent parfaitement. / La technique du vol par télé-commande a comblé les voeux de nombreux amateurs de modèles réduits. Les élégants appareils obéissent à leur constructeur, comme jadis les faucons dressés pour la chasse qui revenaient sur la main du seigneur. /

1 - Un monumento per l'Abbé Bovet - Bulle, cittadina della Gruyère, onora la memoria dell'Abbé Bovet, celebre poeta e compositore di canti popolari, deceduto nel 1951./ La Gruyère dedica al suo grande figlio, un monumento e una piazza. 40.000 persone partecipano a Bulle, alla cerimonia e al corteo che esalta la vita e le immemorabili canzoni popolari del compianto canonico./ 10.000 voci intonano, sulla piazza, una dolce melodia, cara ai romandi e che tutti conoscono: "Le vieux Châlet"./
/ /

2 - Se i poeti disegnano...- Se i poeti disegnano, i pittori verseggiano, è il motto dell'esposizione allestita al Kunstmuseum di San Gallo, che presenta 800 dipinti e documenti fra cui, di Goethe,/ le celebri impressioni del Gottardo, eseguite nel 1775./ Particolarmente ammirati i sottili studii a olio di G. Keller, che prima di dedicarsi alla poesia studiò pittura./ Il grande romantico Victor Hugo, svela le sue prodigiose doti in un disegno che intitola "Visione fantastica". / Aché Baudelaire, il poeta dei "Fleurs du mal" che fu inoltre critico d'arte, dimostra grande maestria e sensibilità./ Così pure Paul Valéry, che ebbe come maestro Paul Degas./ Hermann Hesse, che risiede nel luganese, ha illustrato un suo delizioso racconto ed ha mirabilmente ritratto paesaggi ticinesi./

3 - Re Ibn Saud in Svizzera - Con un velivolo speciale il monarca dell'Arabia saudita, re Ibn Saud, è giunto a Ginevra-Cointrin dov'è stato accolto dalle autorità elvetiche e dal corpo diplomatico arabo./ Il seguito è composto di 32 alti dignitari. Due giovani figli del sovrano, guidati dalla mano paterna, trascorrono anch'essi qualche giorno di vacanza in Svizzera./ Le guardie del corpo vigilano attentamente, e danno lustro al singolare simposio reali./ Poco dopo, re Ibn Saud accompagnato dal seguito, si reca in un albergo di Losanna Ouchy, dove è stato fatto il possibile e... l'impossibile per soddisfare tutti i desideri del leggendario monarca./ I dipendenti dell'albergo han chiesto man forte per trasportare i bagagli, fra cui i giocattoli dei principini: chissà se hanno dimenticato qualcosa.../ Il giorno dopo Sua Maestà ha espresso il desiderio di visitare il Comptoir di Losanna: c'era chi credeva che arrivasse sul tappeto volante!/ Si è organizzato un ricevimento degno di un monarca: naturalmente con tanto di fanfara! bizzarro quadro di vivaci colori e d'abiti, djellabah arabe usceri in cappa magna, e austeri doppi petto d'un nero protocollo./ Gli ospiti hanno visto diversi padiglioni e al favoloso re dell'Arabia saudita sono stati offerti numerosi omaggi./ Non si sono dimenticati i rituali fiori, presentati da candide manine./ Nel giardino d'un antico presbiterio, la direzione del Comptoir offre un rinfresco: i fotografi ne approfittano per scattare immagini d'intimità familiare e mitragliare... - per modo di dire, beninteso! - l'augusto sovrano. Lo sguardo dei principini s'illumina alla vista dei bei regali; i giocattoli non son mai troppi, e il re, da buon papà, partecipa alla loro gioia./

Velivoli in miniatura - I più moderni velivoli partecipano al Meeting di Witterswil, presso Basilea... un meeting di aerei in miniatura, che i loro costruttori hanno creato nel dopolavoro./ Con mano esperta si possono guidare in difficili acrobazie./ I velivoli più ammirati nel corso di questo campionato franco-germano-svizzero, sono quelli comandati a distanza, tramite onde ultra-corte./ La fusoliera rinchiede una stazione ricevente, che capta gli ordini dell'emittente e li trasmette agli organi di direzione./ Durante il concorso i velivoli s'innalzano fino a 300 metri/. L'atterraggio è manovra delicata, ma i più esperti concorrenti se la cavano perfettamente./ La radiotecnica ha offerto nuove possibilità ai creatori di modelli ridotti: le decili macchine ubbidiscono al loro costruttore come i falchi ammaestrati, che si posano sulla mano del padrone./